



١٦٧١ جامعة المصطفى العالمية المفتوحة

سرخناسه:	رضايى اصفهانى، محمدعلى، ١٣٤١ - Rezae Esfahani, Mohammad Ali
عنوان قراردادى:	منطق ترجمه قرآن، عربى
عنوان و نام پديدآور:	منطق ترجمه القرآن الكريم / محمدعلي الرضائي الأصفهاني؛ مترجم قسم علوم القرآن والحديث [جامعة المصطفى العالمية، مركز بين المللى ترجمه و نشر المصطفى].
مشخصات نشر:	قم: مركز المصطفى العالمية للترجمه والنشر، ١٤٤١ق. = ١٣٩٩.
مرجع توليد:	دانشگاه مجازى المصطفى
مشخصات ظاهري:	ص. ٣٢٧
شابك:	٩٧٨-٦٥٥-٤٢٩٧٣٧-٥
وضعييت فهرست نويسى:	قيا
يادداشت:	عربى.
يادداشت:	کتابنامه: ص. [٣١٩] - ٣٢٧؛ همجنين به صورت زيرنويس.
موضوع:	قرآن -- ترجمه -- Translating -- Qur'an
شناسه افزوده:	جامعة المصطفى العالمية، مركز بين المللى ترجمه و نشر المصطفى. اداره كل امور قرآن و حديث
شناسه افزوده:	Almustafa International University. Almustafa International Translation and Publication center
	Deputy of Quran and Hadith
زده بندى كنكره:	BP ٦٥/٦
زده بندى ديويى:	٢٩٧/١٥٧
شماره كتابشناسى مللى:	٦٢٢٠٢٥٥
	BA٠٤٦٦

حقوق الطبع محفوظه للناشر

منطق ترجمه القرآن الكريم
تأليف: محمدعلي الرضائي الأصفهاني
تعريب: قسم علوم القرآن والحديث
الطبعة الأولى: ١٤٤٢ق / ١٣٩٩ش
الناشر: مركز المصطفى العالمية للترجمة والنشر
المطبعة: دار المصطفى للطباعة الرقمية (الديجيتال) ◀ السعر: ٣٩٥٥٥٥ ريال ◀ عدد الطبع: ٥٥٥

مراكز التوزيع

◀ إيران؛ قم، مفترق الشهداء، شارع معلم الغربي (شارع المحتبة)، تقاطع ١٨.
هاتف: +٩٨ ٢٥ ٣٧٨٣٦١٣٤ / فاكس: (الرقم الداخلى ١٠٥)/٣٧٨٣٩٣٠٥ / ٢٥ ٩٨ +
◀ إيران؛ قم، شارع محمد الأمين، تقاطع سالاريتة. هاتف: ٣٢١٣٣١٠٦ / ٢٥ ٩٨ +

@ pub_almustafa

http://buy-pub.miu.ac.ir

miup@pub.miu.ac.ir

نشكر أعضاء المركز الذين تابعوا مراحل تنضيد الحروف والمقابلة والطباعة والنشر حتى مراحلها الاخيرة:

- مدير مركز النشر: مصطفى نوبخت
- مدير الإنتاج: جعفر قاسمي ابهري
- الإخراج الفني: علي عبادي فرد
- مصمم الغلاف: مسعود مهدي
- المشرف الفني: علي عبادي فرد

حقوق الطبع محفوظة للناشر

- يمنع منعا باتا إعادة نشر أو طباعة أو تصوير الكتاب، أو تخزينه في أي نظام بصري أو نظام كمبيوتر، أو ترجمته لإحدى اللغات، أو إعادة تسجيله صوتيا، بدون تصريح مسبق ومكتوب من الناشر، وأي مخالفة لما ذكر يعرض للمسائلة القانونية والقضائية.

منطق ترجمة القرآن الكريم

محمد علي الرضائي الأصفهاني

تعريب

قسم علوم القرآن والحديث



مركز المصطفى ﷺ العالمي
للترجمة والنشر

كلمة الناشر

﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا﴾.

والصلاة والسلام على سيدنا محمد خاتم النبيين، وعلى آله الطيبين الطاهرين المعصومين. بعد انتصار الثورة الإسلامية المباركة بقيادة الإمام الخميني رحمته الله، انبثقت ثورة علمية وثقافية كبرى، وتضاعدت حركة أسلمة العلوم، وتركيز القيم الدينية والروحية والإنسانية في ظلّ المتغيّرات الحاصلة في مجمل دوائر الفكر والمجتمع، وانتشار شبهات العولمة والفكر الإلحادي، وحتى التكفيري المتطرف، بخاصة بعد ثورة الاتصالات الكبرى التي هيأت للعالم فرصاً فريدةً للاطلاع الواسع بما يحيط به.

ومن هنا دعت الحاجة إلى وضع مناهج للبحث والتحقيق، واستخلاص النتائج الصحيحة في كلّ علمٍ من علوم الشريعة: في التوحيد، والفقه، والأصول، والفلسفة، والكلام، والحديث، والرجال، والتاريخ، والأخلاق والنفوس، والاجتماع، وغيرها؛ لتوقّف سعادة الإنسان عليها في الدنيا والآخرة؛ ولتحقيق الغرض العبادي الذي خُلِق الإنسان من أجله ﴿وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُون﴾.

فقامت في الحوزة العلمية حركة فكرية كبرى بتوجيه من قائد الجمهورية الإسلامية الإمام الخامنئي (دام ظلّه) وجهود الفقهاء والعلماء والمفكرين، والعمل الجاد وبذل غاية الوسع، من أجل بناء صرح علمي ديني رصين، وصياغة مناهج جديدة تُعنى بعلوم الشريعة، وعموم حقول المعرفة الإسلامية والإنسانية.

وأخذت جامعة المصطفى رحمته الله العالمية على عاتقها، المساهمة الفعّالة في صياغة كثير من المناهج الدراسية، التي تنسجم مع تطوّر الحركة العلمية والثقافية الحديثة.

فأسست «مركز المصطفى رحمته الله العالمي للترجمة والنشر»، لينهض بنشر هذه الآثار العلمية وتقديمها لطلاب العلم وروّاد المعرفة.

مركز المصطفى رحمته الله العالمي

للترجمة والنشر

الفهرس

مقدمة	٢١
الدرس الأول: كليات	٢٣
المقدمة	٢٣
الأهداف التعليمية	٢٣
المحتوى التعليمي	٢٤
مفهوم الترجمة	٢٤
استخدامات مفردة الترجمة	٢٤
المعنى الاصطلاحي للترجمة	٢٨
مناقشة التعاريف	٢٩
أركان الترجمة	٣٠
خلاصة الدرس	٣٢
أسئلة الدرس	٣٣
الدرس الثاني: تاريخ ترجمة القرآن إلى اللغة الفارسية (القرن ١ - ٢ هجري)	٣٥
المقدمة	٣٥
الأهداف التعليمية	٣٥
المحتوى التعليمي	٣٥
المسيرة التاريخية لترجمة القرآن إلى اللغة الفارسية	٣٧
القرن الأول الهجري	٣٧
القرن الثاني الهجري	٣٨

القرن الثالث الهجريّ	٣٩
القرن الرابع الهجريّ	٤٠
تحقيق المطلب	٤١
خلاصة الدرس	٤٣
أسئلة الدرس	٤٤
الدرس الثالث: تاريخ ترجمة القرآن إلى اللغة الفارسيّة (القرن ٥ - ٦ الهجريّ)	٤٧
المقدمة	٤٧
الأهداف التعليميّة	٤٧
المحتوى التعليميّ	٤٧
القرن الخامس الهجريّ	٤٧
١. ترجمة وتفسير القرآن الطاهر	٤٨
٢. تاج الترجمات في تفسير القرآن للأعاجم	٤٨
٣. ترجمة كامبرج (تفسير القرآن المجيد)	٤٩
٤. ترجمة الكوفي (سورة المائدة من القرآن الكوفي، مع ترجمة استوار الفارسيّة)	٥٠
٥. تفسير على العشري من القرآن المجيد	٥٠
٦. ترجمة قرآن بارس	٥١
٧. تفسير وترجمة أبي بكر عتيق نيشابوري (ترجمة قصص القرآن تربت جام)	٥١
٨. تفسير الشنقشي (بعض من القرآن الكريم)	٥١
القرن السادس الهجريّ	٥٢
١. ترجمة وتفسير كشف الأسرار (مبيدي)	٥٢
٢. تفسير أبي الفتوح الرازي	٥٣
خلاصة الدرس	٥٥
أسئلة الدرس	٥٦
الدرس الرابع: تاريخ ترجمات القرآن إلى اللغة الفارسيّة من القرن (٧ - ١٤)	٥٩
المقدمة	٥٩

الأهداف التعليميّة	٥٩
المحتوى التعليمي	٥٩
القرن السابع الهجريّ	٥٩
القرن الثامن الهجريّ	٦٠
القرن التاسع الهجريّ	٦٠
١. (المواهب العالية) أو التفسير الحسيني	٦٠
٢. القرآن المترجم رقم ١٣٧	٦١
٣. القرآن المترجم رقم ١٤٦	٦١
القرن العاشر الهجريّ	٦٢
١. تفسير ترجمة الخواص	٦٢
٢. ترجمة مخدوم نوح	٦٢
٣. تفسير منهج الصادقين	٦٢
القرن الحادي عشر الهجريّ	٦٢
١. القرآن المترجم رقم ١٧٠	٦٣
٢. القرآن المترجم رقم ١١٠	٦٣
٣. القرآن المترجم رقم ١٣٤	٦٣
٤. القرآن المترجم رقم ١٢٧	٦٣
القرن الثاني عشر الهجريّ	٦٣
١. فتح الرحمن بترجمان القرآن (فتح الرحمن في ترجمة القرآن)	٦٣
٢. القرآن المترجم رقم ٣٢٣	٦٤
٣. القرآن المترجم رقم ١١٦	٦٥
القرن الثالث عشر الهجريّ	٦٥
١. ترجمات الأسترآبادي	٦٥
٢. موعود الرحمن في ترجمان القرآن	٦٥
٣. القرآن المترجم رقم ٢١٧	٦٥

القرن الرابع عشر الهجري	٦٦
خلاصة الدرس	٦٧
أسئلة الدرس	٦٨
الدرس الخامس: ترجمات القرآن بلغات غير فارسية	٦٩
المقدمة	٦٩
الأهداف التعليمية	٦٩
المحتوى التعليمي	٦٩
١. ترجمة القرآن إلى اللغة التركية	٧٠
٢. ترجمة القرآن إلى اللغة الروسية	٧٢
٣. ترجمة القرآن إلى اللغات الهندية	٧٢
أ) أقدم ترجمة في اللغة الهندية	٧٢
ب) أقدم ترجمة باللغة السنديّة	٧٣
٤. ترجمة القرآن إلى اللغات الأوروبية	٧٣
الترجمة الأولى للقرآن في أوروبا	٧٣
أ) ترجمات قرآن اللاتينية	٧٤
ب) الترجمات الفرنسية للقرآن	٧٥
ج) ترجمات القرآن باللغة الإنجليزية الأمريكية	٧٦
د) ترجمة القرآن الإنجليزية - الإسرائيلية	٧٦
خلاصة الدرس	٧٨
أسئلة الدرس	٧٩
الدرس السادس: أصول وأسس ترجمة القرآن (المفهوم، وسابقة البحث)	٨١
المقدمة	٨١
الأهداف التعليمية	٨١
المحتوى التعليمي	٨١
النقطة الأولى: مفهوم أسس الترجمة	٨٢

النقطة الثانية: نبذة تاريخية حول أسس الترجمة، ومعرفة الكتب التي دؤنت في الموضوع	٨٣
خلاصة الدرس	٨٤
أسئلة الدرس	٨٧
الدرس السابع: الأسس الوجودية لترجمة القرآن (إمكان الترجمة وعدمها)	٨٩
المقدمة	٨٩
الأهداف التعليمية	٨٩
المحتوى التعليمي	٨٩
١. نظرية عدم إمكان ترجمة القرآن وأدلتها	٩٠
٢. نظرية إمكان ترجمة القرآن وأدلتها	٩٣
أ) الترجمة المطلقة والبديلة	٩٤
ب) الترجمة النسبية	٩٤
دراسة ونقد أدلة عدم إمكان ترجمة القرآن	٩٤
النتيجة	٩٧
خلاصة الدرس	٩٨
أسئلة الدرس	٩٩
الدرس الثامن: الأسس الفقهية لترجمة القرآن (القول بجواز الترجمة وأدلته)	١٠١
المقدمة	١٠١
الأهداف التعليمية	١٠١
المحتوى التعليمي	١٠١
الجواز الشرعي لترجمة القرآن	١٠٢
أدلة الموافقين للجواز الشرعي للترجمة	١٠٣
١. شمولية رسالة القرآن للعالم	١٠٣
٢. سيرة المسلمين على الترجمة	١٠٥
٣. ترجمة القرآن نوع من التفسير	١٠٧
شواهد ومؤيدات الجواز الشرعي لترجمة القرآن	١٠٧

خلاصة الدرس	١١١
أسئلة البحث	١١٢
الدرس التاسع: الأسس الفقهيّة لترجمة القرآن (القول بعدم جواز ترجمة القرآن مع أدلّته)	١١٥
المقدّمة	١١٥
الأهداف التعليميّة	١١٥
المحتوى التعليمي	١١٥
أهمُّ أدلّة مخالفي جواز الترجمة عبارة عن	١١٨
دراسة ونقد	١٢٠
النتيجة	١٢٣
خلاصة الدرس	١٢٤
أسئلة الدرس	١٢٥
الدرس العاشر: ضرورة ترجمة القرآن	١٢٧
المقدّمة	١٢٧
الأهداف التعليميّة	١٢٧
المحتوى التعليمي	١٢٨
خلاصة الدرس	١٣٢
أسئلة الدرس	١٣٣
الدرس الحادي عشر: الأسس القرآنيّة والتفسيريّة لترجمة القرآن	١٣٥
المقدّمة	١٣٥
الأهداف التعليميّة	١٣٥
المحتوى التعليمي	١٣٦
الأسس القرآنيّة في ترجمة القرآن	١٣٦
الأسس التفسيريّة لترجمة القرآن	١٣٨
١. الترجمة كالتفسير تكتب اعتمادًا على مصادر معتبرة	١٣٩
٢. المنع عن الترجمة والتفسير بالرأي	١٤٠

٣. الاهتمام بمسلمات في تفسير القرآن	١٤١
خلاصة الدرس	١٤٣
أسئلة الدرس	١٤٤
الدرس الثاني عشر: القواعد الأدبية والأسس الكلامية لترجمة القرآن	١٤٥
المقدمة	١٤٥
الأهداف التعليمية	١٤٥
المحتوى التعليمي	١٤٦
القواعد الأدبية لترجمة القرآن	١٤٦
١. القواعد الأدبية في لغة المبدأ (الأدب العربي)	١٤٦
أ) القرآن أصل والأدب تابع له	١٤٦
ب) اختيار آراء أشهر الأدباء في الأدب	١٤٦
ج) الاستفادة من كتب اللغة القديمة	١٤٦
د) الاستفادة من الوجوه والنظائر في معاني الاصطلاحات	١٤٧
هـ) اختيار المبنى في ألفاظ القرآن المترادفة	١٤٧
و) الاعتناء بفصاحة وبلاغة القرآن والسعي لنقل ذلك إلى اللغة المرادة	١٤٨
ز) الالتفات إلى دور التضمين في ترجمة القرآن	١٤٨
ح) استعمال اللفظ في أكثر من معنى	١٤٩
٢. الأسس الأدبية لترجمة القرآن في اللغة المرادة (كالفارسي والإنجليزي)	١٤٩
أ) في تعارض السلاسة مع الدقة اختيار أحدهما	١٤٩
ب) حذف وإضافة موارد جزئية في الترجمة	١٥٠
٣. الأسس الكلامية لترجمة القرآن	١٥٠
أ) الصفات الخبرية والتجسيم والتشبيه	١٥١
ب) الجبر والاختيار	١٥١
ج) عصمة أنبياء الله	١٥٢
الإمامة والعدل	١٥٢

ملاحظة هامة	١٥٣
خلاصة الدرس	١٥٤
أسئلة الدرس	١٥٥
الدرس الثالث عشر: ضوابط وقواعد ترجمة القرآن	١٥٧
المقدمة	١٥٧
الأهداف التعليمية	١٥٧
المحتوى التعليمي	١٥٧
الضوابط والقواعد المؤثرة في اعتبار الترجمة	١٥٧
الضوابط والقواعد المؤثرة في استحكام وكمال الترجمة	١٥٨
١. سلاسة الترجمة	١٥٩
٢. الأمانة في الترجمة	١٦٠
٣. فصل متن الترجمة عن الإيضاحات الإضافية	١٦٠
٤. مراعاة علامات الترقيم والتحقيق	١٦١
٥. الاختصار في الترجمة	١٦٢
٦. النظم والنسق الواحد في الترجمة	١٦٢
خلاصة الدرس	١٦٤
أسئلة الدرس	١٦٥
الدرس الرابع عشر: شرائط المترجم وأثرها في ترجمة القرآن (١) (الشرائط العامة)	١٦٧
المقدمة	١٦٧
الأهداف التعليمية	١٦٧
المحتوى التعليمي	١٦٧
أولاً: شروط المترجم العامة	١٦٨
١. شروط لازمة لكل مترجم	١٦٨
أ) الاطلاع بلغة المبدأ والمقصد	١٦٨
ب) الاطلاع بموضوع الترجمة	١٦٩

ج) عدم إصدار حكم مسبقة في الترجمة	١٧٠
٢. الشروط الكمالية للمترجم	١٧٠
أ) الأسلوب والمنهجية في الترجمة	١٧١
ب) القدرة على الكتابة	١٧١
ج) التمرين والممارسة	١٧١
د) الذوق (الفن في الترجمة)	١٧٢
هـ) الاطلاع بالمحتوى العاطفي للاصطلاحات والجمل	١٧٢
و) مراجعة المصادر	١٧٣
ز) معرفة ضرب الأمثال	١٧٣
ح) معرفة الاصطلاحات المتعلقة والمختصة بالترجمات العلمية	١٧٤
ط) الإحاطة ومعرفة ثقافة، وآداب، وتاريخ وجغرافية القوم الذي يترجم لغتهم	١٧٤
ي) معرفة الطرق ونقد أصول الكلام	١٧٤
ك) معرفة العلوم الجانبية كعلم المجتمع، وعلم النفس	١٧٤
خلاصة الدرس	١٧٥
أسئلة الدرس	١٧٦
الدرس الخامس عشر: شرائط المترجم وأثرها في ترجمة القرآن (٢) (الشرائط الخاصة)	١٧٧
المقدمة	١٧٧
الأهداف التعليمية	١٧٧
المحتوى التعليمي	١٧٨
ثانيًا: الشروط الخاصة للمترجم	١٧٨
الأول: أن يتمتع بشروط مفسر القرآن	١٧٨
الثاني: اجتناب الترجمة بالرأي	١٨١
الثالث: الطهارة الروحية ومراعاة الآداب والأخلاق	١٨٢
الرابع: العمل الجماعي في ترجمة القرآن	١٨٣
الخامس: عرض الترجمة مع التفسير ومتن القرآن	١٨٥

خلاصة الدرس	١٨٧
أسئلة الدرس	١٨٨
الدرس السادس عشر: تأثير علوم المترجم في ترجمة القرآن	١٩١
المقدمة	١٩١
الأهداف التعليمية	١٩١
المحتوى التعليمي	١٩١
١. أثر علم الفقه في ترجمة القرآن	١٩٢
٢. أثر العلوم التجريبية في ترجمة القرآن	١٩٣
٣. أثر علم الأدب العربي في ترجمة القرآن	١٩٤
٤. أثر علم التفسير في ترجمة القرآن	١٩٤
٥. أثر معرفة المفردات في ترجمة القرآن	١٩٤
خلاصة الدرس	١٩٦
أسئلة الدرس	١٩٧
الدرس السابع عشر: أساليب وطرق ترجمة القرآن (المفهوم وسابقة البحث)	١٩٩
المقدمة	١٩٩
الأهداف التعليمية	١٩٩
المحتوى التعليمي	١٩٩
معرفة المفهوم	٢٠٠
السابقة والكتب	٢٠٠
بحث ودراسة	٢٠٣
خلاصة الدرس	٢٠٥
أسئلة الدرس	٢٠٦
الدرس الثامن عشر: تقسيمات أساليب وطرق الترجمة	٢٠٩
المقدمة	٢٠٩
الأهداف التعليمية	٢٠٩

المحتوى التعليمي	٢٠٩
الأول: أساليب ترجمة القرآن	٢١٠
الثاني: طرق ترجمة القرآن	٢١٠
١. تقسيم الترجمة على أساس (هدف المترجم)	٢١٠
٢. تقسيم الترجمات على أساس المخاطبين	٢١١
٣. تقسيم الترجمة على أساس (لغة الترجمة)	٢١١
٤. تقسيم الترجمات على أساس (وجود الاضافات وعدمها)	٢١١
٥. تقسيم الترجمات على أساس (الميل والاتجاهات وعدم ذلك)	٢١٢
٦. تقسيم الترجمة على أساس (اعتبار الترجمة والمترجم)	٢١٢
٧. الترجمات الفنية	٢١٢
أساليب الترجمة	٢١٢
١. الترجمة اللغوية أو ترجمات القرآن	٢١٣
٢. ترجمة بطريقة تحت اللفظ	٢١٣
خلاصة الدرس	٢١٧
أسئلة الدرس	٢١٨
الدرس التاسع عشر: تكملة أساليب ترجمة القرآن	٢١٩
المقدمة	٢١٩
الأهداف التعليمية	٢١٩
المحتوى التعليمي	٢١٩
الدراسة	٢٢٠
التحقيق	٢٢٣
خلاصة الدرس	٢٢٤
أسئلة الدرس	٢٢٥
الدرس العشرون: تقسيمات طرق الترجمة (١) على أساس (هدف المترجم، المخاطبين، لغة الترجمة)	٢٢٧
المقدمة	٢٢٧

الأهداف التعليميّة	٢٢٧
المحتوى التعليمي	٢٢٨
الأول: تقسيم الترجمات على أساس هدف المترجم	٢٢٨
١. الترجمة البديلة	٢٢٨
٢. الترجمة البيانيّة (النسيّة)	٢٢٨
الثاني: تقسيم الترجمات على أساس المخاطبين	٢٢٩
١. ترجمة لعامة الناس	٢٢٩
٢. الترجمة التخصصيّة	٢٣٠
الثالث: تقسيم الترجمة على أساس لغة الترجمة	٢٣١
١. الترجمة باللغة العرفيّة	٢٣١
٢. الترجمة باللغة الفنيّة	٢٣٢
خلاصة الدرس	٢٣٤
أسئلة الدرس	٢٣٥
الدرس الواحد والعشرون: تقسيمات طرق الترجمة (٢) على أساس (الإضافات، الميولات، الاعتبار)	٢٣٧
المقدّمة	٢٣٧
الأهداف التعليميّة	٢٣٧
المحتوى التعليمي	٢٣٨
الرابع: تقسيم الترجمات على أساس وجود الإضافات في الترجمة وعدمها	٢٣٨
الخامس: تقسيم الترجمات على أساس الميولات وعدمها.	٢٣٩
السادس: تقسيم الترجمة على أساس اعتبار المترجم والترجمة	٢٤١
١. الترجمة غير المعتمدة	٢٤١
٢. الترجمة المعتمدة	٢٤٢
دراسة	٢٤٢
خلاصة الدرس	٢٤٣
أسئلة الدرس	٢٤٤

الدرس الثاني والعشرون: تقسيمات طرق الترجمة (٣) على أساس (العناصر الفنيّة)	٢٤٥
المقدّمة	٢٤٥
الأهداف التعليميّة	٢٤٥
المحتوى التعليمي	٢٤٥
السابع: تقسيم الترجمة على أساس العناصر الفنيّة	٢٤٥
١. الترجمة النثرية بدون موسيقى (غير موزونة)	٢٤٥
٢. الترجمات الفنيّة	٢٤٦
أ) الترجمة المنظومة	٢٤٦
ب) الترجمة الموسيقية	٢٤٧
دراسة ونقد	٢٤٨
تذكير	٢٤٨
خلاصة الدرس	٢٤٩
أسئلة الدرس	٢٥٠
الدرس الثالث والعشرون: مناهج ترجمة القرآن، آفات ترجمة القرآن	٢٥١
المقدّمة	٢٥١
الأهداف التعليميّة	٢٥١
المحتوى التعليمي	٢٥٢
أسلوب معرفة نقد ترجمات القرآن	٢٥٢
١. الدراسة والنقد الخاص	٢٥٢
أ) نقد ودراسة الترجمة الترتيبي	٢٥٢
ب) النقد والدراسة الموضوعية للترجمة	٢٥٣
٢. الدراسة والنقد العام	٢٥٣
أ) لمحة تاريخية لنقد ترجمات القرآن	٢٥٣
ب) معرفة كتب نقد ترجمات القرآن	٢٥٤
ج) مقالات نقد ترجمات القرآن	٢٥٥
خلاصة الدرس	٢٥٧

الدرس الرابع والعشرون: تقسيم آفات ترجمات القرآن (١)	٢٥٩
المقدمة	٢٥٩
أهداف الدرس	٢٥٩
المحتوى التعليمي	٢٥٩
أولاً: الآفات العلمية للترجمة	٢٦٠
ثانياً: الآفات الفنية لترجمة	٢٦١
خلاصة الدرس	٢٦٥
أسئلة الدرس	٢٦٦
الدرس الخامس والعشرون: تقسيمات آفات الترجمات القرآن (٢)	٢٦٧
المقدمة	٢٦٧
الأهداف التعليمية	٢٦٧
المحتوى التعليمي	٢٦٨
ثالثاً: آفات أسلوب وطريقة الترجمة	٢٦٨
رابعاً: آفات مبنائية الترجمة	٢٦٨
خامساً: آفات أخلاقية في الترجمة	٢٦٩
١. التعصب القبلي والطائفي والكلامي	٢٦٩
٢. التقليد	٢٦٩
سادساً: آفات ترجمات المستشرقين	٢٧٠
خلاصة الدرس	٢٧٣
أسئلة الدرس	٢٧٤
الدرس السادس والعشرون: مخاطر ترجمة القرآن من وجهة نظر المانعين لها	٢٧٧
المقدمة	٢٧٧
الأهداف التعليمية	٢٧٧
المحتوى التعليمي	٢٧٧
دفاع حاسم	٢٨١

خلاصة الدرس	٢٨٥
أسئلة الدرس	٢٨٦
الدرس السابع والعشرون: عملية تفسير وترجمة آيات القرآن (١)	٢٨٧
المقدمة	٢٨٧
الأهداف التعليمية	٢٨٧
المحتوى التعليمي	٢٨٧
١. معرفة الهدف	٢٨٨
٢. معرفة أجواء الآية	٢٨٨
٣. معرفة اللفظ والمعنى	٢٨٩
٤. معرفة الظاهر مع معرفة القرينة	٢٩٠
الأولى: دراسة القرائن الداخلية للمتن	٢٩٠
الثانية: دراسة القرائن الخارجية للمتن	٢٩٠
خلاصة الدرس	٢٩٢
أسئلة الدرس	٢٩٣
الدرس الثامن والعشرون: عملية تفسير وترجمة آيات القرآن (٢)	٢٩٥
المقدمة	٢٩٥
الأهداف التعليمية	٢٩٥
المحتوى التعليمي	٢٩٦
٥. معرفة التأويل	٢٩٦
٦. معرفة الباطن، واستنتاج رسالة الآية	٢٩٦
٧. معرفة سابقة للآية في التفاسير (دراسة آراء المفسرين)	٢٩٧
٨. الفكر الخلاق، والاستنباط والاجتهاد	٢٩٧
مراحل تفسير الآية (من نظرة أخرى)	٢٩٧
كيفية ترجمة القرآن عند الشيخ معرفة	٢٩٨
خلاصة الدرس	٣٠٠
أسئلة الدرس	٣٠١

الدرس التاسع والعشرون: ترجمة سورة الفاتحة (١)	٣٠٣
المقدمة	٣٠٣
محتوى الدرس	٣٠٣
الآية الأولى: {بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ}	٣٠٣
الآية الثانية: {الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ}	٣٠٤
الآية الثالثة: {الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ}	٣٠٥
الآية الرابعة: {مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ}	٣٠٦
خلاصة الدرس	٣٠٧
أسئلة الدرس	٣٠٨
الدرس الثلاثون: ترجمة سورة الفاتحة (٢)	٣١١
المقدمة	٣١١
الأهداف التعليمية	٣١١
المحتوى التعليمي	٣١١
الآية الخامسة: {إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ}	٣١١
الآية السادسة: {اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ}	٣١٢
الآية السابعة: {صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ}	٣١٣
خلاصة الدرس	٣١٥
أسئلة الدرس	٣١٦
المصادر	٣١٩

مقدمة

يرصد المؤلف في هذا الكتاب، منطق ترجمة القرآن الكريم ضمن الأبواب التالية: كليات، تاريخ ترجمة القرآن إلى اللغة الفارسيّة، ترجمات القرآن بلغاتٍ غير فارسيّة، أصول وأسس ترجمة القرآن، الأسس الوجوديّة لترجمة القرآن، الأسس الفقهيّة لترجمة القرآن، ضرورة ترجمة القرآن، الأسس القرآنيّة والتفسيريّة لترجمة القرآن، القواعد الأدبيّة والأسس الكلاميّة لترجمة القرآن، ضوابط وقواعد ترجمة القرآن، شرائط المترجم وأثرها في ترجمة القرآن، تأثير علوم المترجم في ترجمة القرآن، أساليب وطرق ترجمة القرآن، تقسيمات طرق الترجمة، آفات ترجمة القرآن، مخاطر ترجمة القرآن من وجهة نظر المانعين لها، عمليّة تفسير وترجمة آيات القرآن و...

من مميّزات المباحث المهمّة، التجديد والتأصيل، لا سيّما في المواضيع القرآنيّة التي ما ترك السلف شاردةً ولا واردةً إلا وتناولوها بالبحث والتدقيق والتعمّق في المناقشة. وهذا الدرس الذي بين يديك يأخذ بيد الطالب نحو أصل التحدّي المعاصر والتأصيل له، ويسوق بعين الإنصاف إلى حدود المعركة بين المدافعين عن القرآن وعلومه وبين المدلسين أو المشككين، فإنّك عزيزي الطالب ستجد القرآن قد نشر عظمته وبسط آثار مجده على العلم الحديث والمكتشفات العلميّة التجريبيّة منها والإنسانيّة، بالأساليب والمناهج والاستدلال، وبهذا الدرس تتمكن أن تحكم بأنّ القرآن كيف أصبح كتاب الخلود ومعجزة البقاء، ومن ثمّ نشر جناحيه بالإعجاز والهداية على مدى وأفاق العصور.

